

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Филологический факультет

УТВЕРЖДАЮ
Декан филологического факультета
И. В. Тубалова
« 30 » 03 2022 г.



Рабочая программа дисциплины

Редактирование переводов художественных текстов

по направлению подготовки

42.03.03 Издательское дело

Направленность (профиль) подготовки:
Книгоиздательское дело

Форма обучения
Очная

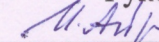
Квалификация
Бакалавр

Год приема
2020

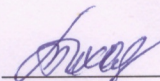
Код дисциплины в учебном плане: Б1.В.ДВ.06.02

СОГЛАСОВАНО:

Руководитель ОПОП

 И.А. Айзикова

Председатель УМК

 Ю.А. Тихомирова

1. Цель и планируемые результаты освоения дисциплины (модуля)

Целью освоения дисциплины является формирование следующих компетенций:

ОПК-3 – способен использовать многообразие достижений отечественной и мировой культуры в процессе создания медиатекстов и (или) медиапродуктов, и (или) коммуникационных продуктов;

ОПК-4 – способен отвечать на запросы и потребности общества и аудитории в профессиональной деятельности;

ПК-2 – способен к редактированию текстов разных видов, жанров, стилей.

Результатами освоения дисциплины являются следующие индикаторы достижения компетенций:

ИОПК-3.3 – использует соответствующие знания в практике создания и редактирования издательской продукции;

ИОПК-4.3 – использует в своей профессиональной деятельности соответствующие знания о запросах и потребностях общества и аудитории;

ИПК-2.1 – применяет техники редакторского анализа, рецензирования текстов разных видов, жанров, стилей;

ИПК-2.2 – определяет сильные и слабые стороны предоставленных материалов, разъясняет автору его ошибки, формулирует предложения по редактированию материала;

ИПК-2.3 – редактирует структуру и содержание текстов разных видов, жанров, стилей для наиболее полного раскрытия авторского замысла; приведения текста в соответствие с требованиями СМИ / издательства; согласует внесенные поправки с авторами.

2. Задачи освоения дисциплины

В задачи курса входит:

– знание основных характеристик переводного текста как предмета работы редактора, принципов и основных приемов редакторского анализа переводного текста, особенностей профессионального редакторского чтения, основных приемов редакторской правки переводного художественного текста и видов правки, правил техники правки;

– умение проводить редакторский анализ переводного художественного текста, определять степень необходимости редакторского вмешательства; осуществлять редакторскую правку переводного художественного текста;

– владение навыком редакторского анализа переводного художественного текста в разных аспектах и различных видов правки.

3. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части образовательной программы, формируемой участниками образовательных отношений, предлагается обучающимся на выбор.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по дисциплине

Семестр 6, зачет.

5. Входные требования для освоения дисциплины

Для успешного освоения дисциплины требуются результаты по следующим дисциплинам: «Иностранный язык», «Углубленный курс по иностранному языку», «Основы редактирования», «Современный русский язык».

6. Язык реализации

Русский

7. Объем дисциплины (модуля)

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, из которых:

– лекции: 10 ч.;

– практические занятия: 22 ч.;

В том числе практическая подготовка 22 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

8. Содержание дисциплины, структурированное по темам

Тема 1. Основы теории перевода.

Перевод как интерпретация: теория Романа Якобсона. Внутряязыковой, межъязыковой и межсемиотической перевод. Функциональная теория А.В. Федорова: объект перевода – функция элемента художественного текста в тексте. Лингвистические основы проблемы переводимости. Семиотические

основы языка: семантика, прагматика, синтактика языкового знака и перевод. Текст как центральное звено коммуникативного акта перевода. Текстовая импликация и перевод. Информативность текста. Виды текстовой информации и перевод. Понятие эквивалентного перевода. Иерархическая модель эквивалентности В.Н. Комиссарова. Уровневая модель коммуникативно-прагматической эквивалентности А.Д. Швейцера. Адекватность перевода. Соотношение понятий эквивалентности и адекватности в отношении перевода.

Тема 2. Перевод в сфере профессиональной коммуникации.

Проблема перевода научных гуманитарных (литературоведческих) текстов. Литературоведение как художественная литература. Индивидуальный научный стиль (Бахтин, Лотман) и проблема его воспроизведения в переводе. Приемы языковой игры в литературоведческом тексте и проблема их воспроизведения в переводе.

Тема 3. Редактирование переводного текста: общие вопросы.

Место редактирования как элемента контроля качества в процессе подготовки перевода. Виды и задачи редактирования переводного текста (научное редактирование, литературное редактирование, корректура, формальный контроль качества). Количественный и качественный подход к оценке переводного текста.

Тема 4. Редактирование переводного художественного текста. Типология переводческих ошибок.

Специфика функционирования слова в художественном тексте: коммуникативная, изобразительная и выразительная функции слова. Окказиональные связи, полисемия художественного слова. Уровни семантики художественного слова. Понятие переводческой ошибки. Основные группы переводческих ошибок: нарушения при передаче смысла оригинала, нарушения, связанные с передачей стилистических характеристик оригинала, очевидные нарушения нормы и узуса ПЯ.

Тема 5. Практика сравнительного анализа и редактирования переводов художественных текстов.

Стратегии и приемы распознавания, исправления переводческих ошибок в разных типах текстов.

9. Текущий контроль по дисциплине

Текущий контроль по дисциплине проводится путем контроля посещаемости, проведения контрольных работ, тестов по лекционному материалу, выполнения домашних заданий и фиксируется в форме контрольной точки не менее одного раза в семестр.

10. Порядок проведения и критерии оценивания промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация осуществляется в 6 семестре в виде зачета. Обязательным требованием к экзамену является представление портфолио всех письменных и проверочных работ. Итоговая оценка формируется как взвешенная средняя арифметическая из двух оценок: за текущую работу (журнал оценок в курсе Moodle <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=25436>) и за зачет. Зачет проводится в виде сдачи практического задания.

Пример практического задания:

Сопоставьте английский текст с подстрочным переводом. Отредактируйте текст, используя разные виды коррекции и трансформации.

Without turning her head she said, "Are you going to stay to supper?" He was not, he answered, waking suddenly. She did not rise with him, did not turn her head, and he let himself out the front door and into the late spring twilight, where was already a faint star above the windless trees. On the drive just without the garage, Harry's new car stood. At the moment he was doing something to the engine of it while the house-yard-stable boy held a patent trouble-lamp above the beetling crag of his head, and his daughter and Rachel, holding tools or detached sections of the car's vitals, leaned their intent dissimilar faces across his bent back and into the soft bluish glare of the light. Horace went on homeward. Twilight, evening, came swiftly. Before he reached the corner where he turned, the street lamps sputtered and failed, then glared above the intersections, beneath the arching trees.

Предварительный перевод:

Не повернув головы, она сказала: "Вы собираетесь остаться на ужин?" Он нет, он ответил. Она не поднялась вместе с ним, не повернула головы, и он сам вышел через переднюю дверь и в поздние весенние сумерки, а там уже светила тусклая звезда над безветренными деревьями. На дороге почти перед гаражом стояла новая машина Гарри. В этот момент он делал что-то с мотором, пока домо-дворо-конюшный мальчик держал патентованную аварийную лампу над лохматой головой, а его дочь и Рэчел, держа инструменты и разрозненные детали от внутренностей машины, наклонили их сосредоточенные непохожие лица по ту сторону его склоненной спины в мягкой синеве света. Хорейс пошел в направлении дома. Сумерки, вечер, наступали стремительно. До того как он достиг угла, где он поворачивал, уличные лампы затрещали и стихли, потом засияли над перекрестком под кронами деревьев.

Критерии оценивания устного ответа и практического задания

Оценка «зачтено» – студент уверенно и самостоятельно применяет навыки анализа и интерпретации языкового текста на практике, демонстрируя исследовательские способности, свободно владеет терминологическим аппаратом стилистики, эффективно применяет существующие методы и приемы анализа и интерпретации языкового материала.

Оценка «незачтено» – студент не знает базовые понятия стилистики, не владеет навыками анализа и интерпретации языкового текста, не использует приемы анализа и интерпретации языковых текстов.

11. Учебно-методическое обеспечение

- а) Электронный учебный курс по дисциплине в электронном университете «Moodle» –
- б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по дисциплине представлены в курсе «Moodle».
- в) План практических занятий по дисциплине
- г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

Подготовка к практическим занятиям включает чтение соответствующих материалов по курсу и отработка навыков редактирования переводов художественных произведений.

12. Перечень учебной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Нелюбин Л.Л. Наука о переводе: история и теория с древнейших времен до наших дней: учебное пособие : рек. РАО / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни ; гл. ред. Д. И. Фельдштейн. - Москва: Флинта : МПСИ, 2008. – 416 с. – Библиогр.: с. 392–407. – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/book/69166/>. – ISBN 978-5-89502-951-0 (МПСИ).

– Стилистические аспекты перевода: учебное пособие для вузов по специальности- «Перевод и переводоведение» рек. УМО вузов РФ / [О. А. Сулейманова и др.]. – Москва: Академия, 2010. – 176 с.: табл. – ISBN 978-5-7695-6504-5.

– Алимов В.В. Художественный перевод: практический курс перевода: учебное пособие для вузов / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева. – Москва : Академия, 2010. – 256 с. – (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки). – ISBN 978-5-7695-5934-1.

б) дополнительная литература:

– Алексеев М.П. Восприятие иностранных литератур и проблема иноязычия // Труды юбилейной сессии филологических наук. – Л.: ЛГУ, 1946. – С. 179-223.

– Баренбаум И.Е. Изучение истории зарубежной книги в СССР // Книга. Исследования и материалы. – М.: Книга, 1979. – Сб. 39. – С. 134–149.

– Бархударов Л.С. Язык и перевод. - М.: Международные отношения, 1975. – 240 с.

– Барыкин В.Е. Справочный аппарат изданий художественной литературы. – М.: Книга, 1978. – 142 с.

– Бухштаб Б.Я. Проблемы типологии литературно-художественных изданий // Книга. Исследования и материалы. – М.: Книга. 1976. – Сб. 32. – С. 5–35.

– Добровенский Р. Математика слова // Дружба народов. – 1979. – № 11. – С. 237–247.

– Катарский И. Противоречивое издание (Любовь к писателю и мастерство перевода бок о бок с равнодушием и экспериментаторством) // Мастерство перевода. – М.: Советский писатель, 1966. – С. 307–344.

– Кожевников Г.В. Типология литературно-художественных изданий. – М.: МПИ, 1985. – 40 с.

– Комиссаров В.Н. Слово о переводе. – М.: Международные отношения, 1973. – 216 с.

– Левин Ю.Д. Взаимосвязи литератур и история перевода // Взаимосвязи и взаимодействие национальных литератур. – М.: АН СССР, 1961. – С. 305-308.

– Левицкая Т.Р., Фитерман А.М. Проблемы перевода. - М.: Международные отношения, 1976. - 208 с.

– Морозов М.М. Пособие по переводу русской художественной прозы на английский язык. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956. – 145 с.

– Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. – М.: Международные отношения, 1974. – 216 с.

– Сикорский Н.М. Теория и практика редактирования. – М.: Высшая школа, 1980. – 328 с.

– Тяпкин Б.Г. Аппарат произведений печати: Методика выбора, подготовка и редакционная обработка. - М.; Книга, 1977. – 216 с.

– Федоров А.В. Основы общей теории перевода. – М.: Высшая школа, 1968.

в) ресурсы сети Интернет:

– Нелюбин Л. Л. Переводоведческая лингводидактика [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / Л. Л. Нелюбин, Е. Г. Князева. – Москва: Флинта: Наука, 2009. – 320 с. – Доступна эл. версия. ЭБС "Университетская библиотека ONLINE". – Режим доступа: <http://www.biblioclub.ru/book/58031/>.

– Везнер И.А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : учебно-методический комплекс / И. А. Везнер ; Новосиб. гос. пед. ун-т, Ин-т открытого дистанционного образования. – Новосибирск : НГПУ, 2011. – Режим доступа: <http://lib.nspu.ru/umk/f8f08ef23ab08f30/>

13. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Office Standart 2013 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office On-eNote, MS Office Publisher, MS Outlook, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

- публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).
- б) информационные справочные системы:
 - Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>
 - Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>
 - ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>
 - ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>
 - Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>
 - ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>
 - ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

14. Материально-техническое обеспечение

Аудитории для проведения занятий лекционного типа.

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

15. Информация о разработчиках

Никонова Н.Е. – д-р филол. наук, профессор каф. романо-германской филологии филологического факультета ТГУ